



Für meinen Onkel Yu Ming





咕 噜 噜

涮锅子



Der Feuertopf brodel



Bao Dongni Mo Jin


DRACHENHAUS
VERLAG



Es war ein bitter kalter Winter. Keiner ging mehr auf die Straße, die Geschäfte liefen schlecht. Großväterchen Yus Garküche "Zum alten Feuertopf" war sonst immer gut besucht gewesen, doch nun hatte auch er seine Gehilfen nach Hause geschickt.

Die Straßenlaternen brannten bereits. Großväterchen Yu sah auf die Gasse hinaus. Wie kalt es war!

今年的冬天好冷啊，一条街的生意都不大好做。于爷爷开的“老北京涮羊肉”火锅店在往常早红火了。可现在，伙计们都走光了。

街灯亮了，他望望街上，好冷清啊。



要是点上火锅子，也许会热乎些吧？

于爷爷点上了大大的铜火锅，摆上了切好的羊肉、白菜、粉丝，还有糖蒜 ...

铜火锅冒出咕噜噜的滚水声儿，窗户上开始有了哈气儿。



Sollte er seinen Feuertopf anmachen? Vielleicht würde der ein bisschen Wärme spenden! Großväterchen Yu zündete das Feuer unter dem großen, kupfernen Topf an und stellte geschnittenes Lammfleisch, Chinakohl, Glasnudeln und eingelegten Knoblauch auf den Tisch...

Der Feuertopf begann zu brodeln, Dampf stieg auf und beschlug die Fensterscheiben.



今天，谁会是第一个推门进来的客人呢？

悄悄的敲门声，在雪天的夜里显得格外的轻。于爷爷竖起耳朵听着，门口似乎有了点动静，他像往常一样高声招呼开了：“啊，快请进吧！来暖和暖和，火锅点着嘞！”

门口又没声儿了。真怪啊，大冷天的，谁在门口呢？

Wer würde heute der erste Gast sein, der hereinkam?

Der nächtliche Schnee dämpfte das leise Klopfen.

Großväterchen Yu spitzte die Ohren und lauschte aufmerksam. Da war doch jemand an der Türe?

Wie immer rief er laut zur Begrüßung: "Immer nur herein, hier ist es schön warm und der Feuertopf brodelt!"

Doch nichts geschah. Seltsam. Wer blieb bei so einer Kälte draußen stehen?





Großväterchen Yu erhob sich. Er ging zur Türe, öffnete sie und schaute hinaus. Ein kleines Mädchen in einer weißen, wattierten Jacke sah ihn schüchtern an. "Großväterchen, ich..." Die Backen des kleinen Mädchens waren von dem eisigen Wind ganz rotgefroren, die Hände hatte es zu Fäusten geballt und es stampfte mit den kalten Füßen.


"Komm schnell herein! Der Feuerkopf brodelt und dampft. Lass uns gemeinsam essen!" Der Großvater bat das Mädchen herein und ließ es vor dem heißen Feuerkopf Platz nehmen.

于爷爷起身来到门口，打开门一看，一个穿着白棉袄的小女孩儿正怯生生地望着他呢。

“爷爷，我……”寒风中的小女孩儿脸蛋冻得通红，她缩着两手，跺着冻得冰冷的双脚。

“快进来，爷爷的火锅正咕噜咕噜地冒热气呢，一起来吃吧。”

于爷爷把女孩儿请进屋，让她坐在热乎乎的火锅子旁边。

An illustration of a family of four enjoying a meal around a large, bubbling copper hot pot. The father, with a grey beard and a joyful expression, is on the left. The mother, with dark hair tied back, is on the right, smiling. Two children, a boy and a girl, are in the foreground, focused on eating. The hot pot is the centerpiece, filled with a rich red broth and various ingredients like meat, vegetables, and mushrooms. Steam rises from the pot, creating a warm and inviting atmosphere. Several small bowls and plates with additional food are on the table.

铜火锅咕噜噜地冒着热气。
这一家四口人吃得可真香啊！

Der Feuertopf brodelte lebhaft, heißer Dampf
stieg empor. Wie gut es den Vieren schmeckte!



咕噜噜的涮锅子冒着热腾腾的香味儿，客人一拨接一拨。
从此，热乎乎的火锅店又红火起来了。

Heiß und dampfend stieg der würzige Duft aus dem
brodelnden Feuertopf empor, in Scharen strömten die
Gäste herbei. Von nun an hatte Großväterchen Yu in
der kleinen Garküche stets alle Hände voll zu tun.



Von diesem Tag an waren die kleine Katze,
der kleine Hund und der kleine Esel häufig in
Großväterchen Yus Garküche zu Besuch.
Dann saßen sie um den brodelnden Feuertopf und
ließen es sich schmecken!



从这一天起，小猫、小狗和小驴成了于爷爷家的常客。
大家坐在咕噜噜冒着热气的铜火锅边，吃的那叫一个
香啊……



Die Autorin Bao Dongni ist Mitglied der chinesischen Schriftstellervereinigung, Autorin von Kinderbüchern, Herausgeberin und Ausbilderin im Bereich der psychologischen Beratung. Sie hat weltweit bereits über 400 Werke veröffentlicht, darunter über 80 Kinderbücher, für die sie zahlreiche Preise gewonnen hat.



Der Illustrator Mo Jin absolvierte sein Masterstudium am Institut für Kunst und neue Medien an der Hochschule für Luft- und Raumfahrt in Beijing. Er hat sowohl Kurse in Zeichnen und Animation belegt. Das schlägt sich auch in seinen Arbeiten nieder, wo er die Techniken von Hand- und Computerzeichnungen vereint. 2008 begann er mit der Illustration von Kinderbüchern.

Impressum

Text: Bao Dongni 保冬妮
Illustrationen: Mo Jin 莫矜
Gestaltung: Nora Frisch
Layout und Satz: Nora FrischW
Lektorat: Nora Frisch, Cornelia Hermanns
Aus dem Chinesischen übersetzt von Nora Frisch

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.dnb.de> abrufbar.
Titel des Originals: 咕嚕嚕涮锅子
©1912 Bao Dongni 保冬妮 ©2018 Drachenhaus Verlag in Absprache mit 21st Publishing Company 二十一世纪出版社

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Gedruckt in Deutschland auf FSC®-Papier.

ISBN: 978-3-943314-38-0

Besuchen Sie uns auf unserer Homepage und bei Facebook und entdecken Sie weitere zweisprachigen Kinderbücher aus dem Drachenhaus Verlag!!
www.drachenhaus-verlag.com www.facebook.com/drachenhaus

